

А. Л. Каширина (Могилев, МГУ им. А. А. Кулешова)

КОММУНИКАТИВНАЯ КАТЕГОРИЯ АППРОКСИМАЦИИ В ИНФОРМАЦИОННОМ ИНТЕРВЬЮ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматривается аппроксимация как модусная категория коммуникативной лингвистики в компаративном аспекте на материале информационного интервью как жанра телевизионного дискурса. Термин *аппроксимация* не имеет единого определения, так как может обозначать приблизительность, сравнение, приблизительную оценку, расплывчатость и неопределенность. Лингвисты изучают аппроксимацию, опираясь на собственную интерпретацию этого термина. В статье дано определение понятия *аппроксиматор*, а также приведены различные классификации. Особое внимание уделено сопоставлению количественных и качественных характеристик средств аппроксимации, а также выявлены характерные особенности реализации категории аппроксимации в англо- и белорусскоязычных интервью.

Аппроксимация как собственно лингвистическое понятие заимствовано из математических наук и означает замену одних математических объектов более простыми и близкими к исходным, более известными величинами [1].

В лингвистике аппроксимацию изучали с разных позиций, а именно: логической (В. Вольски), прагматической (Дж. Сэдок, О. О. Соколовская), семантической (А. Вежбицкая, Л. Заде), когнитивной (Е. Ю. Дубовицкая, Е. С. Бочарова, С. В. Ионова, С. Л. Сахно, И. Л. Шкот, С. В. Адамович) [2, с. 14].

«Традиционный подход к явлению приблизительного обозначения связан с изучением категории неопределенности (определенности/неопределенности) в языкознании. Собственно грамматический аспект исследования был обусловлен стремлением уточнить объем и охарактеризовать структурно-семантическую и функциональную специфику единиц, представляющих данную категорию» [1].

Большинство изучающих аппроксимацию указывает на размытость ее границ как оппозиции к точности выражения семантики (размытость – один из приемов понятий теории прототипов) и исходит из положения о том, что слова являются именованием вещей не абсолютно точно, а лишь до некоторой степени [2, с. 14]. Категорию аппроксимации называют категорией приблизительности, которая «реализуется в выражении значений количества и качества» [3, с. 32]. Эта разновидность модуса, которая «выражает субъективное отношение к фактам реальности» [4, с. 95].

Аппроксимация реализуется на всех уровнях языка: лексическом, грамматическом и фонологическом при помощи *аппроксиматоров*, под которыми понимается «языковая единица (морфема, слово, словосочетание, предикативная конструкция), имеющая сему “приблизительность”, представленную в семантической структуре или контекстно обусловленную» (Ю. Е. Сорокин) [3, с. 29]. Классификации аппроксиматоров в современном языке были разработаны лингвистами Ю. Е. Сорокиным, И. Л. Шкот, Е. С. Бочаровой, С. В. Адамович, Е. Ю. Дубовицкой.

Так, С. В. Адамович классифицирует аппроксиматоры по трем признакам – семантико-прагматическому, функциональному и структурному. Е. С. Бочарова учитывает их семантические характеристики и включает четыре группы: абсолютные, аппроксиматоры приблизительного уподобления, компаративные и приблизительно-неопределенные [2, с. 17]. Ю. Е. Сорокин выявляет морфемные, однословные и неоднословные аппроксиматоры [5]. И. Л. Шкот выделяет пять семантических типов аппроксимации, существующих на уровне текста: лимитирующая, эксклюзивная, аддитивная, компаративная и релятивная [5]. Е. Ю. Дубовицкая отмечает количественную и качественную аппроксимацию [5].

При описании видов аппроксиматоров на английском и белорусском языках в нашем исследовании за основу были взяты классификации И. Л. Шкот по семантическим типам и Е. Ю. Дубовицкой. Чтобы сопоставить количественные характеристики средств аппроксимации интервью на белорусском и английском языках, целесообразно составить общую таблицу.

Сопоставление количественных характеристик средств аппроксимации белорусскоязычного и англоязычного информационного интервью, %

Аппроксиматоры	Информационное интервью	
	белорусскоязычное	англоязычное
<i>Классификация И. Л. Шкот по семантическим типам</i>		
Лимитирующие	69,1	64,5
Эксклюзивные	11,8	12,2
Аддитивные	0	0,9
Компаративные	10,3	13,1
Релятивные	8,8	4,7
<i>Классификация Е. Ю. Дубовицкой</i>		
Количественные	63,2	73,8
Качественные	36,8	26,2
Всего средств аппроксимации	68	107

Исходя из цифровых данных, представленных в таблице, можно провести сопоставительный анализ использования средств аппроксимации в информационном интервью на белорусском и английском языках. Аппроксимация в рассмотренных интервью передает обширный диапазон значений – неопределенность, приблизительность, расплывчатость, смягчение отзыва и другие.

Самые частотные аппроксиматоры в обоих языках – лимитирующие, служащие для выражения приблизительного количества объектов или явлений, причем с разной степенью приближения. Количественная аппроксимация может проявляться в виде средств разных языковых уровней, например, лексем и предлогов. Тенденция к использованию таких видов аппроксима-

торов связана с тем, что говорящий не считает нужным называть точное наименование или количество объектов. Наиболее характерная и общая модель такого вида аппроксимации – сочетание аппроксиматора или количественного числительного с существительным, выражающим объект: ...рэкордная колькасць удзельнікаў. **Больш за 110** удзельнікаў; **Практычна** ва ўсіх буйных гарадах Францыі, **практычна** ва ўсіх рэгіёнах Францыі; *I think we could win **up to 30 or 40** potentially; Our database has got **something like 40,000** Conservative Party members on it.*

Коммуникант может прибегать к использованию количественных аппроксиматоров для лимитирования, идентификации минимально и максимально допустимых числовых значений и включения каждого из возможных вариантов: ...маглі б адабраць чалавек **10-15** самых таленавітых, самых талковых выпускнікоў школ...; ...*but beneath the headline there'd be two **or three** other extracts and precis of what else Margaret Thatcher said in that case for the Conservative Party.*

Следует обратить внимание на такой прием выражения количественной аппроксимации, как округление, встречающийся и в белорусском, и в английском интервью, что заменяет точное количество, большие числа на приблизительные в целях экономии времени, ненужности конкретизации количества: *Пры гэтым носьбітаў беларускай мовы ў Беларусі **6 мільёнаў 340 тысяч**, у Расіі – **316** тысяч, у Польшчы – **40** тысяч, Украіне – **55**, Літве – **30**, Канадзе – **10** і Чэхіі – **7**; We have plans over this parliament to put more money into flood defences and to protect another **300 thousand** people from dangerous flooding.*

Иногда интервьюируемый или интервьюер обращается к приблизительным ограничениям временных рамок, потому что обозначение точного периода в конкретной ситуации не является приоритетным для всего высказывания: *Праз **некаторы** час Вы ўбачыце, што да Вас так ставяцца з павагай і вельмі прыязна да Вас адносяцца; Сапраўды скарачэнні **некалькі** год таму былі.*

Были выявлены примеры, где одним из собеседников границы количества чего-либо существенно размывались: *I received **a lot of** congratulations for that from people at this conference, ...people who've campaigned **for** years for Brexit...; **A lot of** bankers will be quite horrified... или, наоборот, почти четко очерчивались говорящим, в том числе благодаря абсолютным аппроксиматорам: ...we're looking at an increase **probably of closer to 2.5 or 3**; ...*but beneath the headline there'd be two **or three** other extracts and précis of what else Margaret Thatcher said in that case for the Conservative Party; It's **about** a quarter of a million now; It's a big moment, this – **nearly** 200 countries signing up...; Our database has got **something like 40,000** Conservative Party members on it; And one of the problems that we have had **over** the last 12 months **or so** is that... Будучи не до конца уверенным в реальном числовом значении, собеседник хочет дать максимально близкое наименование.**

Примерно равные в процентном соотношении показатели частоты использования эксклюзивных и компаративных аппроксиматоров, служащих средством отражения мнения говорящего и сравнения показателей по каким-либо признакам соответственно. Средствами для их выражения служат лексические единицы типа *a kind of, sort of, slightly different, somehow, нейкі, як бы, як нешта* и так далее. Эксклюзивная аппроксимация позволяет передать состояние какого-либо объекта или явления на пороге его смены, изменения: ...*прыходзілася “стукаць у зачыненыя дзверы”, каб данесці нейкі праэкт, нейкую прапанову, ці прапанаваць нейкую сустрэчу з беларускімі коламі; ...мы пабудавалі фактычна беларускую вуліцу; ...мова можа стаць вось тым, так сказаць, кансалідуемым фактарам...* Либо интервьюируемый может давать отрицательную оценку, но выраженную так, чтобы высказывание не расценили как агрессию: ...*essentially disruption in politics at the breakup of – of the – the kind of monopoly of the big parties...* Компаративные аппроксиматоры служат показателем явного либо неявного оценивания говорящего одного количества либо качества объекта при сравнении с другим: ...*і перавод гуманітарных прадметаў на беларускую мову значна пашырыла б беларускамоўнае асяроддзе, значна павялічыла б, так сказаць, вот, маўленчую практыку школьнікаў...*; *And there's other areas where we will stay quite closely aligned.*

Релятивные аппроксиматоры чаще встречаются в белорусскоязычном интервью, значительно реже – в англоязычном. Они передают степень относительности какого-либо объекта или явления к чему-либо: ...*трэба каб вывучалася ў большым аб'ёме на іншых факультэтах, на іншых спецыяльнасцях...*; ...*they're sort of treated as if they're somehow equal*; ...*in this case relatively late in life...* В данном случае такой показатель может объясняться характером информации, которая предоставляется в интервью на разных языках. Например, в одном интервью говорящий считает необходимым определить степень относительности объекта или явления, а в другом – нет.

Для участников интервью на обоих языках не характерно обращение к аддитивным средствам аппроксимации, что также может аргументироваться отсутствием надобности невыраженного «соположения», обозначения взаимодействия представляемого объекта со смежными: *Now, all of that was probably wrong.* Здесь интервьюируемый избегает категоричной формулировки оценивания.

Были выявлены некоторые предикаты мнения, также служащие средствами отображения приблизительности в совокупности с очевидными аппроксиматорами или без них. Например, *I think we could win up to 30 or 40 potentially; I think we potentially could be talking about a new party, and I think there are very good sound reasons for that as well*; ...*выкарыстоўваюць у такім нязмушаным маўленні, у прынцыпе, я думаю, дапушчальны і ніякі род; Я не скажу, што яны зараз адчыніліся, але усёж-такі яны пачынаюць адчыняцца.* Участник интервью хочет заинтересовать собеседника в той информации, которую предоставляет.

В ходе выборки аппроксиматоров не было обнаружено ни одного случая их использования для того, чтобы скрыть тот или иной факт, а только дать менее категоричную оценку действительности, не прибегая к точной характеристике.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Арчакова, Р. А.* Феномен аппроксимационной номинации субстантивных денотатов в художественном тексте [Электронный ресурс] / Р. А. Арчакова // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. – Режим доступа : <http://jurnal.org/articles/2008/fill14.html>. – Дата доступа : 09.02.2018.
2. *Волошин, В. Г.* Явление аппроксимации в языках / В. Г. Волошин // Вестн. Одес. нац. ун-та. Филология. – 2014. – № 4. – С. 13–21.
3. *Васильева, Л. В.* Категория аппроксимации и языковые способы ее реализации в новостном дискурсе / Л. В. Васильева // Вестн. Челяб. гос. ун-та. Филология. – 2009. – № 39. – С. 29–32.
4. *Кобрин, О. А.* Модусные категории как способы выражения субъективного отношения человека к высказыванию / О. А. Кобрин // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2006. – № 2. – С. 90–100.
5. Определение лингвистического статуса категории «аппроксимация» в английском языке [Электронный ресурс] / Проявление категории «аппроксимация» в информационно-аналитическом и таблоидном форматах британской прессы XX–XXI веков. – Режим доступа : https://studexpo.ru/161659/angliyskiy/opredelenie_lingvisticheskogo_statusa_kategorii_approkismatsiya_angliyskom_yazyke. – Дата доступа : 04.03.2018.

The article focuses on comparing the quantitative and qualitative characteristics of the means of approximation in the informational television interview in Belarusian and English. As a result of the analysis of approximators frequency and the interpretation of the obtained data, characteristic features of interviews in both languages are revealed.